

UNA EXPERIENCIA TELEMÁTICA: INTERDISCIPLINARIEDAD Y VIVENCIA COMUNICATIVA EN EL AULA DE IDIOMA

M.N. Lorenzo Galés y F. Vidal Santallusia

I.B. Menéndez Pelayo, Barcelona

1. Justificación

La paulatina incorporación de las nuevas tecnologías informáticas en el quehacer diario de la docencia es un reto metodológico que debe vincularse a los otros esfuerzos en pro de la Reforma Educativa. El vertiginoso desarrollo de las nuevas tecnologías aplicables a las áreas de la comunicación y el lenguaje es un hecho evidente, y hace imprescindible la puesta en marcha de proyectos experimentales que potencien el uso de los ordenadores en el aula de idiomas extranjeros. La difusión de experiencias puntuales puede ser una forma válida de motivar futuros proyectos, evitar la repetición de errores procedimentales, o dar a conocer las primeras impresiones de educadores y educandos sobre el uso generalizado de tecnología telemática en los centros escolares.

Por todo lo expuesto, esta comunicación no pretende únicamente describir una experiencia telemática en la clase de inglés, sino aportar conclusiones metodológicas concretas y sugerir alternativas válidas para la iniciación del alumnado en la transmisión telemática de datos informáticos.

2. Integración de las actividades telemáticas en el curriculum

La inclusión de actividades telemáticas en el aula queda justificada por los aspectos positivos que añade al aprendizaje de una lengua extranjera. Se trata de un utensilio transparente que ofrece autenticidad, es decir, comunicación real e inmediata. Además, al tratarse de una actividad significativa, proporciona un estímulo y una motivación para que el alumnado aprenda la lengua objeto de estudio y, a la vez, se ejercite en la adquisición de destrezas que le permitan tratar la información.

Esta actividad favorece el trabajo en equipo y el desarrollo de estrategias para la búsqueda de información: orden, selección y composición. Por otra parte, al poner en contacto alumnos de diferentes países, la telemática contribuye al desarrollo integral de la persona, al intercambio de opiniones, a la socialización juvenil y al entendimiento internacional mutuo. Asimismo, facilita la introducción de la enseñanza de la cultura y de la civilización y el mayor conocimiento de la cultura propia.

3. Descripción general de la experiencia Campus 2000/XTEC

Durante el curso 1990-91, la red telemática del Reino Unido Campus 2000 y la XTEC (Xarxa Telemática de Catalunya) decidieron poner en marcha una experiencia que permitiese establecer vínculos entre escuelas catalanas y escuelas británicas. El proyecto consiste en comunicar veinticinco centros escolares catalanes con otros tantos ingleses.

A principios del curso académico 1991-92 se inició esta actividad con un grupo piloto compuesto por cinco centros de secundaria. Otros dos grupos se formaron antes de finalizar el curso escolar, preparando la continuación y ampliación durante el curso 1992-93 hasta un total de cinco grupos.

Esta experiencia está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria, de 8 a 18 años. Los grupos se forman teniendo en cuenta la edad de los alumnos que quieren tomar parte y las características del centro y la localidad.

Está previsto que haya cinco grupos de edad, que se irán formando con el tiempo: 14-15, 16-18, 15-16, 11-15, 9-11. Esta actividad está abierta a todos los centros públicos que estén equipados de las herramientas informáticas necesarias y que tengan un interés especial en trabajar la lengua inglesa de manera que permita integrar las actividades mencionadas en los contenidos curriculares.

En la experiencia existen dos niveles de comunicación:

A. El correo electrónico: cada escuela catalana está emparejada con una escuela británica y se intercambian correspondencia mediante el correo electrónico. Para llevar a cabo esta actividad se está utilizando el servicio de correo electrónico de Campus 2000.

B. El teledebate: cada grupo, formado por 10 escuelas (cinco británicas y cinco catalanas), toma parte en un teledebate. El tema que se trata en los diferentes debates lo deciden las escuelas que participan juntamente con los coordinadores de la experiencia. Los teledebates se celebran en el entorno Ágora de la XTEC.

Mediante el servicio de correo electrónico de la red Campus 2000, los participantes intercambian información personal que incluye temas como presentación de los componentes del grupo, descripción de la escuela, intereses, descripción de la ciudad o del pueblo, acontecimientos más importantes, festividades nacionales y locales, características del país, acontecimientos históricos importantes...; en el teledebate pueden discutir sobre aquellos temas que les interesan. Aquí podrían tener lugar una serie de actividades paralelas como el intercambio de fotografías, videos, cassettes, visitas culturales...

4. Formación del grupo piloto

Se organizó un grupo piloto destinado a poner en marcha el proyecto y a detectar posibles inconvenientes y problemas puntuales.

Fase Inicial: Selección de centros en Catalunya y en Inglaterra.

Fase I: Práctica del profesorado en el acceso a los servicios de la red telemática.

Fase III: Conexión de centros emparejados (presentación mutua, intercambio de temas de interés, etc).

Fase IV: Acceso de los centros participantes a un debate abierto (selección de temas de interés general, intercambio de información, preguntas y respuestas).

Fase V: Intercambio de preguntas y respuestas a un interlocutor concreto.

Fueron seleccionados cinco centros de Educación Secundaria dotados de la infraestructura mínima necesaria para participar en el proyecto. No se requerían conocimientos previos de informática, pero se buscaban grupos de alumnos de un nivel intermedio de inglés para posibilitar un intercambio mínimo de información sin obligar a una supervisión exhaustiva de los mensajes. Participaron los siguientes centros:

IBX Sagrada Família	Valley Park School, Wolverhampton
IES Vallès	Hillside High School, Liverpool
IB Alexandre Satorras	Eastholm School, Peterborough
IB Icària	Northcote School, Wolverhampton
IB Parc de l'Escorxador	Derby Moor School, Derby

El profesorado responsable de este primer grupo recibió una sesión inicial de formación referente al uso del procesador de textos y al acceso a los servicios de la XTEC. Mientras los británicos solucionaban algunos problemas técnicos de acceso, se abrió un teledebate privado para los centros catalanes con el fin de establecer criterios metodológicos referentes a la manera de llevar a cabo las actividades programadas con los alumnos. Los alumnos también participaron presentándose a sus compañeros catalanes, mientras esperaban la incorporación de sus homólogos británicos.

En febrero de 1992 comenzó el primer debate definitivo cuyo tema fue "Music -our idols". A mediados de febrero los responsables de la experiencia en los diferentes centros recibieron otra sesión de formación referente al acceso a la red telemática Campus 2000, dándose por finalizada la fase de formación.

5. Interés pedagógico y objetivos concretos de la experiencia

El proyecto CAMPUS 2000 intenta actualizar la didáctica del inglés asistida por ordenador (E.A.O) a partir de la conexión telemática entre centros catalanes e ingleses. Esta experiencia implica el uso del aula informática, el modem, los servicios telefónicos informatizados, y las distintas redes nacio-

nales e internacionales de telecomunicación.

El interés pedagógico de esta experiencia queda garantizado por su innegable carácter motivador, así como por las expectativas de práctica real del idioma inglés que se le abren al alumno. La vivencia comunicativa del alumno deja de estar sujeta a la simulación y el contexto artificial del aula tradicional de inglés, para convertirse en un hecho auténtico que aporta ventajas adicionales.

Los objetivos específicos de esta actividad se pueden resumir en los siguientes puntos:

- * Establecer vínculos de hermandad entre Gran Bretaña y Cataluña, favoreciendo el intercambio cultural y la actitud positiva frente a otras culturas.
- * Potenciar la socialización activa y sensibilización internacional.
- * Estimular la toma de posición crítica frente a temas que interesan a los estudiantes.
- * Valorar la motivación afectiva hacia la autoevaluación crítica.
- * Integrar la Tecnología de la Información en el curriculum: uso del procesador de textos y de la telemática en el aula (correo electrónico y teledebate).
- * Facilitar el aprendizaje y uso de la lengua inglesa.
- * Aportar un contexto real para las producciones escritas del alumno.
- * Plantear la necesidad práctica de escribir con un esmero complementario.
- * Favorecer el desarrollo de estrategias de lectura (skimming, scanning...) y de escritura.
- * Favorecer el descubrimiento de la realidad vivencial del hecho comunicativo.
- * Permitir la práctica del idioma con un interlocutor nativo.
- * Estimular el esfuerzo personalizado e interdisciplinar.

6. Metodología y organización práctica del grupo

Cada grupo-clase participante fue dividido en equipos de cinco o seis alumnos, que procedieron a presentarse colectivamente ("Introducing the Small Group: names, self-description, likes and dislikes").

Cada equipo eligió a un responsable-portavoz para supervisar el texto o, en su caso, solicitar ayuda. El uso del diccionario fue una necesidad que espontáneamente llevó a la autocorrección de las producciones escritas. La corrección colectiva evita interferencias en la motivación y en la espontaneidad del alumno, al tiempo que reduce considerablemente los esfuerzos suplementarios del profesor.

Cada centro optó por una dinámica flexible en la realización práctica de los mensajes, según diversas propuestas sujetas a las distintas circunstancias horarias:

Escribir el texto individualmente en casa y hacer la puesta en común definitiva en el aula de inglés.

Introducir los datos en el ordenador durante la hora de clase, traerlos de casa en soporte magnético, etc...

Trabajar alternativamente en horas B (grupo reducido), en sesiones quincenales, etc...

El trabajo final del grupo incluía la elaboración de un dossier con las cartas y textos enviados y recibidos.

7. Textos iniciales

La necesidad objetiva de comunicación con un grupo nativo creó en el aula de inglés un contexto real, lejos de la simulación habitual en esta asignatura. Igualmente, la existencia de un calendario fijo para la realización de los mensajes (preguntas y respuestas) agilizó el proceso de aprendizaje de ciertas estructuras gramaticales (“Introductions, greetings, physical descriptions...”)

El intercambio directo de mensajes contribuye objetivamente a mejorar la disposición del alumnado hacia el aprendizaje del idioma, y estimula el esfuerzo comunicativo, la investigación gramatical y el uso interdisciplinar de las estrategias lingüísticas del alumno.

Ejemplo 1. "Introducing the small group".

DÍA/HORA: 17/01/92 13:07

DEBAT: CAMPUS

NÚMERO: 26

TEMA: STUDENTS

AUTOR: esco

"GROUP 2nd.E- Small Group 1.

We are a group of six persons and we study in IB Parc de l'Escorxador. Our names are:

Maite Ruiz, a medium height, black haired girl with dark eyes.

David García, one of the two boys in the group, with dark hair.

Núria Baró, a medium height, fair haired girl, with green eyes.

Marisa Antón, a medium height, brown haired girl, with brown eyes.

Vanesa Peces, a tall, brown haired girl, with dark eyes.

Pablo Busto, a medium height, dark haired boy, with brown eyes.

We are between fifteen and sixteen years old. We like all kind of sports (football, soccer, basketball, tennis,...) and music (rap, rock, heavy, pop,...), travelling, and playing to computer games. Teenagers in Spain study the Secondary School, usually six hours in the morning, and one or two in the afternoon. In their free time, young people are going to the disco, playing different sports, and reading, too. What do you use to do in your free time?"

8. Selección de temas de debate

Hechas las presentaciones, los grupos aportaron indicios claros de sus preferencias en materia de música, deportes, y cine. Para facilitar el intercambio de información, y a raíz de una intervención británica muy motivadora (ejemplo 2), establecimos cinco apartados de conversación:

”Market”: Commercial position of music-groups; Economic moment of Lps, Singles, CD, and so on.

”Lyrics”: Exchange of famous songs.

”Amateur”: Difficulties that people who want to access the world of music have.*

”Reality”: Cleaning up stereotypes on Spanish music.

”Likes and Dislikes”: Different kinds of music they like.

Ejemplo 2.

DÍA/HORA: 08/04/92 12:03

DEBAT: campus

NÚMERO: 156

TEMA: music

AUTOR: hill

We would like to know more about Spanish - y Catalan, claro- pop music.

We have asked our teachers. They know the following: Flamenco, like Paco de Lucoia (sorry, Lucía), Camarón de la Isla, etc. Rafael Riqueni, Vicente Amigo, El Potito, Manolo Sanlúcar...

There is also KETAMA, PATO NEGRA.

IN CATALUÑA there is Raimon, Maria de la Mar Bonet and many others. What about POP groups?

Las intervenciones ponían de manifiesto la similitud de gustos musicales entre los jóvenes de toda Europa:

Ejemplo 3.

DÍA/HORA: 12/03/92 15:17

DEBAT: CAMPUS

NÚMERO: 140

TEMA: LIKES

AUTOR: esco

Hi!

We are Marc, Pau, Manrico, Michael and Jordi.

Marc: I like hearing dIRE sTRAITS music. My favourite song is Sultan’s of Swing.

Pau: I like Lax’n’Busto, Sopa de Cabra and Sangtraït (Rock Catalá).

Manrico: My favourite group is Queen. My favourites LP’s are: The two greatest hits and “ A kind of magic “.

Michael: I like Michael Jackson, because he dances very well.

Jordi: In these moments my favourite singer is Brian Adams (a Canadian singer). I think his balades are fantastic.

But we will speak about QUEEN:

The principal singer is Frederick Mercury (Frederick Bulsara), he was born in South-Africa.

The last year he death because of the AIDS.

One of the bests LP's, is the Greatest Hits I. Inside of this there are: Bohemian Rhapsody, Don't stop me now, Crazy little thing called love, Flash Gordon...

On the other hand there is "The Works", inside of this are "Radio Gaga", "I want to break thru"...

Two things are very importants in the world of the publicity: We are the champions, We will rock you (Greatest I)...

The songs "Who want to live forever", "One year of love" and "Princes of the univers" (A kind of Magic) are from sound band of the "highlanders"

After, Queen edited "The miracle" with "I want it all", "Kashoggi's ship"...

The last LP was Innuendo. Inside on this we can found "Innuendo", "head-long" and "The show must go on".

9. Intercambio de información

Los teledebates ofrecen a los estudiantes la oportunidad de ampliar sus conocimientos, investigar sobre asuntos de su interés y preguntar a interlocutores reales por sus opiniones. El intercambio de información contribuye a fomentar la tolerancia hacia otras opiniones y otros gustos, al tiempo que permite expresar opiniones y sentimientos propios. Por otro lado, el teledebate favorece la entrada del mundo exterior en el aula. Los participantes pueden disfrutar de comunicación inmediata con este mundo utilizando las lenguas que conocen.

Las intervenciones de los distintos grupos hablan por sí solas:

Ejemplo 4. "Exchanging Information".

DÍA/HORA: 04/12/91 17:35

DEBAT: campus

NÚMERO: 1

TEMA: welcome

AUTOR: pejvidal

Welcome to the Campus conference, in which British and Catalan schools will share work.

We hope that this experience reaches educational goals and promotes mutual understanding and friendship among students as well as teachers.

Special greetings to Martin Brasier who is in charge of coordinating the British schools that will take part in the activity.

DÍA/HORA: 08/04/92 12:03

DEBAT: campus

NÚMERO: 156

TEMA: music

AUTOR: hill

We would like to know more about Spanish - y Catalan, claro- pop music.
We have asked our teachers. They know the following: Flamenco, like Paco de Lucioia (sorry, Lucía), Camarón de la Isla, etc. Rafael Riqueni, Vicente Amigo, El Potito, Manolo Sanlúcar...

There is also KETAMA, PATO NEGRA.

IN CATALUÑA there is Raimon, Maria de la Mar Bonet and many others. What about POP groups?

DÍA/HORA: 12/05/92 14:24

DEBAT: campus

NÚMERO: 161

TEMA: REALITY

AUTOR: icar

Hola amigos. Somos del IB Icària. Queremos explicaros un poco el tipo de música que nos gusta escuchar y que poco tiene que ver con lo que comentábais.

En Cataluña y España los cantantes como Camarón de la Isla, Rafael Requena, Vicente Amigó, etc, no son muy escuchados, a no ser por gente mayor, que en argot los llamamos "carrozas". En lo que se refiere a Cataluña, Raimon, María del Mar Bonet, etc, tampoco se escuchan demasiado a no ser por los más nostálgicos, son de la época de los 60 y 70.

Ahora en Cataluña lo que más se escucha es el Rock catalán, y los que sue- nan son: Sopa de Cabra, Sangtraït, Sau, Els Pets, etc. ¿Os interesaría recibir alguna cassette de ellos?

En cuanto a la música que se oye en España es en general los grupos de Rock-Pop. El Flamenco no se escucha mucho, tan sólo en la parte sur, ya que cada región tiene sus raíces musicales. Algunos de los grupos que más nos gustan son: Mecano, Último de la Fila, Héroes del Silencio, etc.

Y os hacemos una pregunta: ¿Por Inglaterra suena mucho Nirvana?

Esperamos respuesta. Adiós.

DÍA/HORA: 13/05/92 11:57

DEBAT: campus

NÚMERO:164

TEMA: AMATEUR

AUTOR: esco

Generally, when you are a component of a musical group, the main problem you have is to find money to rent a place for practicing. Flats and houses are VERY expensive in Barcelona. When you are looking for instruments, money is the worst problem again, because the instruments and "amps" are expensive too.

Para estudiantes como nosotros, este problema es más importante porque nosotros no disponemos de mucho dinero para comprar buen material y alquilar un local donde ensayar.

En definitiva, hacen falta más locales, más comodidades y un precio más bajo para poderlos pagar.

Another problem is to find someone who proposes you to do a concert and find the place where to do the concert. There are many groups waiting for a concert, and few people who organize concerts.

Por esto, muchos grupos aún no se han dado a conocer por falta de oportunidades para hacer conciertos. Sería conveniente tener más facilidades. El mercado de la canción es muy difícil para los principiantes.

DÍA/HORA: 13/05/92 12:25

DEBAT: campus

TEMA: MARKET

NÚMERO: 168

AUTOR: icar

Somos un grupo de cinco chicas que queremos comentaros algo sobre lo difícil que resulta acceder a la música que nos gusta escuchar.

Creemos que el mejor lugar para escuchar a tu grupo preferido es en un concierto. Pero mucha gente tiene problemas para ir porque los padres se preocupan de que algo puede ocurrir con tanta gente, es por eso la mayoría de adolescentes debemos ir con personas mayores y responsables.

En cuanto al dinero, las entradas no suelen ser muy caras, y los macro-conciertos suelen ser más baratos, aunque si compras las entradas el mismo día del concierto, seguro que el precio es más alto. Por cierto, estos días actúan Dire Straits en Barcelona y no tenemos entradas porque las vendieron todas en Diciembre del año pasado. Fijaros cuánto gusta este grupo aquí!!

Y nuestra pregunta es ¿qué tipo de problemas tenéis para acceder a un concierto?

DIA/HORA: 13/05/92 12:32

DEBAT: campus

TEMA: amateur

NÚMERO: 169

AUTOR: icar

Hola. Nosotros somos un grupo de cuatro chicos que hemos hecho una entrevista a un grupo de música amateur donde se ve claramente, coincidiendo con la opinión nuestra, que para formar un grupo de música hace falta más que voluntad, hace falta dinero, sobre todo dinero. Esta es la entrevista:

¿Cómo os llamáis?

“Los Fantasmas”

¿Fue fácil encontrar un local donde ensayar?

Encontrar el local no fue muy difícil, lo difícil era pagarlo, los precios de alquiler están por las nubes.

¿Cuánto cuesta mantener el grupo?

El grupo no cuesta mucho mantenerlo cuando ya tienes todo el material y está organizado.

¿Tenéis beneficios?

Muy poco, muy poco.

¿Por qué tocáis?

No por dinero, sino porque nos gusta tocar para la gente.

¿Organizáis conciertos o concursos para promocionaros?

Básicamente organizamos conciertos para nuestra escuela porque las entradas son muy baratas.

¿Habéis presentado vuestra música a alguna casa discográfica?

Sí, y la mayoría nos dicen lo mismo: que somos buenos pero que de momento no les interesamos, aunque nos animan para que volvamos más adelante.

¿En el futuro pensáis ser profesionales?

Sí, pero sólo si tenemos suerte, porque si las casas de discos siguen rechazándonos no vamos a llegar ni a la esquina, pero bueno, aún es demasiado pronto para hablar.

Gracias. Y hasta aquí la entrevista, donde se ve muy claro que para formar un grupo hace falta, a parte de voluntad, dinero, ser buenos, y que la casa discográfica te apoye.

Nuestra pregunta es: ¿Es tan difícil formar un grupo de música amateur en Inglaterra? Hasta pronto.

10. Valoración de la experiencia

Los responsables de la experiencia en los diferentes centros catalanes han mantenido reuniones con la finalidad de valorar los resultados obtenidos, intentar resolver los problemas han ido surgiendo, intercambiar materiales e ideas que han contribuido a mejorar el desarrollo de las actividades...

En estas reuniones los participantes han hecho patente su interés en continuar participando el próximo año. Todos han coincidido en afirmar que el grupo de estudiantes que ha tomado parte en la experiencia ha obtenido mejores resultados y ha trabajado con más motivación. En algún centro han colgado los mensajes de los británicos en el tablón de anuncios para que los estudiantes pudiesen leerlos al llegar al centro, y en otros se han intercambiado direcciones personales, o han utilizado el FAX para enviar fotografías. Parece ser que la posibilidad de prolongar y ampliar los contactos epistolares ha causado mucha expectativa entre los participantes.

Por otra parte, debemos apuntar el interés del alumnado por intercambiar información complementaria, dando lugar a un correo electrónico paralelo en el que destacan temas de interés multidisciplinar.

Ejemplo 5. "Open dialogues"

DÍA/HORA: 27/05/92 13:17

DEBAT: ANGLATERRA

TEMA: QUESTIONS UK

FROM Rashid School, Saudi Arabia.

NÚMERO: 27

AUTOR: rashid

Hello, we are a school in the gulf and one of our projects is to write about 4 wheel drives. On popular vehicle here is made by Mitsubishi. In the UK it is called a SHOGUN but here it is called a PAJERO. We have been told that PAJERO is a Spanish word but no one will or can tell us what it means.

We also can't find out why Mitsubishi call the same car by 2 names depending on where it is sold. Can you help us with a translation of PAJERO and do you know of any other cars that are sold with different names in different countries?

Thanks very much

Khalid

DÍA/HORA: 04/06/92 09:55

DEBAT: ANGLATERRA

TEMA: QUESTIONS UK

NÚMERO: 31

AUTOR: richmond

EXPO '92

How much did expo'92 cost?

How much water does expo use each day?

How much water does the UK pavilion use each day?

How many pesetas does it cost to get it to expo '92?

How hot is it in expo'92 in June?

BASE 7

RICHMOND PARK SCHOOL

DÍA/HORA: 09/06/92 14:08

DEBAT: ANGLATERRA

TEMA: answers UK

NÚMERO: 32

AUTOR: chadsgrove

Reply for Spanish schools from Beccy Brewer Chadsgrove School
YMX019

We usually start secondary school at 11.

There are about 8 subjects.

We do'nt study Spanish at this school, but study French.

We usually make trips at the end of the year, this year some students are going to France.

We have 5.5 hours of study at school each day.

Our teachers are very good.

We start school at the age of 5.

We work from 9.00 am to 3.30 pm..

We have no uniform at this school.

The school is coeducational.

BEST WISHES BECCY BREWER

Aunque en un principio la lengua vehicular de la experiencia debía ser el inglés, las escuelas británicas manifestaron el deseo de poder utilizar y leer mensajes e intervenciones en castellano. Por esta razón, casi la mitad de intervenciones en el debate han sido realizadas en castellano, y algunas de ellas en catalán acompañada de un resumen o traducción. El hecho de poder expresar sentimientos y opiniones en la primera o segunda lengua ha favorecido el nivel de trabajo en el teledebate. Sin embargo, el nivel de inglés que tienen los estudiantes de 14 y 15 años es lo suficientemente alto como para poder intercambiar el tipo de información que se ha fijado para el correo electrónico.

Podemos resumir que la experiencia CAMPUS 2000/ XTEC ha sido extremadamente positiva, y de una vivencia comunicativa plena.